The book of **Deuteronomy**



Shabbat Chazon

Devarim, D'varim, or Debarim (בְּרִים — Hebrew for "things" or "words," the second word, and the first distinctive word, in the parashah) is the 44th weekly Torah portion (בְּּרָשָׁה, parashah) in the annual Jewish cycle of Torah reading and the first in the Book of Deuteronomy. It constitutes Deuteronomy 1:1-3:22.

The parashah recounts how Moses appointed chiefs, the episode of the Twelve Spies, encounters with the Edomites and Ammonites, the conquest of Sihon and Og, and the assignment of land for the tribes of Reuben, Gad, and Manasseh.

The parashah is made up of 5,972 Hebrew letters, 1,548 Hebrew words, 105 verses, and 197 lines in a Torah Scroll (מֶּבֶר תּוֹרָה, Sefer Torah). It is generally read in July or August. It is always read on Shabbat Chazon, the Sabbath directly before Tisha B'Av.

Daily Zohar Edtion
Free for distribution as is, not for profit

Aliya: Kohen-Chessed-Abraham

Chapter: 1

אַפֶּׁהְ בַּאַרְבְהֵ בִּוּכִ סִּוּף בִּיּן-פַּארָן וּבִיןְ-תִּפֵּׁכְ וְכִּבְּוֹ וְוֹזִצַּיִרִּה וְבִיּ זְּבְבֹּ: אַפֶּּהְ בַּאַרָבְהֵ בַּאַבָּרִים אֲשֶׁיר דִבָּר כוּשִּׁהְ אֶכִ-כִּכְ-יִשְּׂנְרָאֵׁכְ בְּאַבֶּר הַיִּיְרְבֵּן

1. THESE ARE the words which Moses spoke unto all Israel beyond the Jordan; in the wilderness, in the Arabah, over against Suph, between Paran and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.

2. It is eleven days journey from Horeb unto Kadesh-barnea by the way of mount Seir.

3. And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke unto the children of Israel, according unto all that YHVH had given him in commandment unto them;

4. after he had smitten Sihon the king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, who dwelt in Ashtaroth, at Edrei;

5. beyond the Jordan, in the land of Moab, took Moses upon him to expound this law, saying:

6. YHVH our God spoke unto us in Horeb, saying: 'Ye have dwelt long enough in this mountain;

7. turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites and unto all the places nigh thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the Lowland, and in the South, and by

the sea-shore; the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

8. Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which YHVH swore unto your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give unto them and to their seed after them.'

9. And I spoke unto you at that time, saying: 'I am not able to bear you myself alone;

10. YHVH your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.--

11. YHVH, the God of your fathers, make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as He hath promised you!--

- → Aliya: Levi-Gevurah-Isaac ◆ → -

12. אַיכָה אֵשָּׂא לִבַּהֵי טָרְוַזְכֵם וּבִשְּׂאָכֵם וְרִיבְּכֵם:

12. How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

13. Get you, from each one of your tribes, wise men, and understanding, and full of knowledge, and I will make them heads over you.'

14. And ye answered me, and said: 'The thing which thou hast spoken is good for us to do.'

 15. So I took the heads of your tribes, wise men, and full of knowledge, and made them heads over you, captains of thousands, and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens, and officers, tribe by tribe.

16. וַאֲצַׂיֶּהֹ אֶת-שִּׂפְטַיֹּכֶּם בְּעָּת הַהָּוֹא כֵּאבְוֹר שְּׂבְּיַלַ בֵּיןְּ-אֲזֵזיכֶם וִשְּׂפְּטְוֹתְם צַּ֫בִרֹק בֵּיוָּ-אֵישׁ וּבִיןֹ-אָזִזיו וּבֵין בֵּרִוּ:

- 16. And I charged your judges at that time, saying: 'Hear the causes between your brethren, and judge righteously between a man and his brother, and the stranger that is with him.
- 17. לא-תּבִּירוּ פָגִּים בַּבִּישְׂפָׁטֹּ כַּפָּּטְ״ן כַגַּדְיל הִשְּׂבִּיעִׁוּ לְא תְגַּוּרוּ בִּפְּנִי–אִישׁ בִּי הַבִּּוּשְׂפָטֹּ כִּאַלהִים הֻוּא וְהַדְּבָר אֲשֶׂר יִלְשְׁנִּה בִוּבָּם תַּלְּרְבְּוּן אֵלֵי וִשִּׂבִוּעָתִּיוּ:
- 17. Ye shall not respect persons in judgment; ye shall hear the small and the great alike; ye shall not be afraid of the face of any man; for the judgment is God's; and the cause that is too hard for you ye shall bring unto me, and I will hear it.'

18. וַאַצַּוּה אַתָּכֶם בָּעָּת הַהֵּוֹא אָת כָּלֹ–הַרְבָּרִים אֲשֵׂרְ תַּעַשְׁוֹוֹ:

18. And I commanded you at that time all the things which ye should do.

19. וַנִּפְעֹ בִוּזוֹרֶב וַנֵּכֶּרְ אָת כָּכ^ו–הַבִּיִּדְבָּר הַנְּּדוֹכ[ּ] וְהַנִּוֹרָא הַהֹּוּא אֲשֶׂר רְאִיהֶׁם דֶּרֶרְ הָר הָאֱבוּרִי כַּאֲשֶׂרָ צַּוָּה יְהְוָה אֱכֹהַיֹּנוּ אִתְנִּוּ וַנְּבֹא עַדׁ קְּרָשׁ בַּרְנְּעַ:

19. And we journeyed from Horeb, and went through all that great and dreadful wilderness which ye saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as YHVH our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea.

20. And I said unto you: 'Ye are come unto the hill-country of the Amorites, which YHVH our God giveth unto us.

21. רְאֵה נְּתַּוֹ יְהֹוֶה אֶלֹהֲיִךְ לְפָנִיךְ אֶת–הָאֶרִין עַנְלֹה רִשׁׁ כְּאֲשֶׁיֹּר דְּבֶּר יְהֹוָה אַלֹהֵי אֲבֹהֵיךִ לָךְ אַלֹּ–תִּירָא וְאַלֹּ–תִּיוֹת:

21. Behold, YHVH thy God hath set the land before thee; go up, take possession, as YHVH, the God of thy fathers, hath spoken unto thee; fear not, neither be dismayed.'



- 22. וַתִּקְרְבִּוּן אֵכַי בֻּקְּבֶם וַתִּאבְוּרוּ גִּשְּׂרְוֹיָה אֲנָשִׁים ׁ לְפָבֵּׁינֹוּ וְיַוְזְפְרוּ–בֶּגוּ אֶת– הָאֶרִץ וְיָשִּׂבוּ אַהְנוּ דְּבָּר אֶת–הַהֶּירֶךְ אֲשֶׂר נְגְעַבֶּלה–בְּה וְאֵת ׁ הֻעָּרִים אֲשֶׂר נָבָא אֲבִיהָן:
- 22. And ye came near unto me every one of you, and said: 'Let us send men before us, that they may search the land for us, and bring us back word of the way by which we must go up, and the cities unto which we shall come.'
- 23. וַיִּיטַב בְּעֵינִי הַדְּבֶר וְאֶקָּוו בִּכֶּם שְׁנִים עָשָּׂר אַנָּשִּׁים אִישׂ אָווֶד כַּשְּׁבְטֹ:
- 23. And the thing pleased me well; and I took twelve men of you, one man for every tribe;
 - 24. וַיִּפְגוֹי וַיְּעָלוּ הָהָּרָה וַיָּבָאוּ עַדֹּבְנוֹזֵל אֶשְּׂבֶל וַיְרַגְּּלְוּ אִרְהָּ
- 24. and they turned and went up into the mountains, and came unto the valley of Eshcol, and spied it out.
- 25. וַיִּקְּוֹזִוּ בְיָדֶם בּוּפְרִי הָאָָרִיןּ וַיּוֹרָדוּ אֵכֵינוּ וַיָּשִּׁבוּ אִתְנוּ דְבָר וַיִּאבְירוּ סוֹבְה הָאָרִין אֲשֶּׁר–יְהֹנָה אֱכֹהַיִּנוּ נִתֹן בְנוּי:
- **25.** And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us back word, and said: 'Good is the land which YHVH our God giveth unto us.'
 - 26. ולא אַביתם לַעַּלת וַתַּבִּוּדוֹ אָת-פי יְהוָה אֵלְהֵיכֶם:
- **26.** Yet ye would not go up, but rebelled against the commandment of YHVH your God;
- 27. וַתֵּרְגְּנָוּ בְּאֲהֶכֵיּכֶם וַתִּאִבְּוּרוּ בְּשִּׂנְּאָת יְהֹוָה אֵהְנוּ הְוֹצִּיאָנוּ בִוּאֲרֶין בִּוּצְּרֵיִם כָּתִת אִהְנָּוּ בַּיִר הָאֶבוֹרָי כִּהַשִּׁבִּוּירְנוּ:
- 27. and ye murmured in your tents, and said: 'Because YHVH hated us, He hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.
- 28. אָנָה וּ אֲנַוֹוְנוֹ עֹלִים אַנֵּוִינוֹ הַבַּוֹסוּ אֶת-לְבְבֵנוּ כֵאבּוֹר עָם נְּּדְּוֹל וָרָם בִּשְּׁבְּיִם וְצָם-בְּנִּי עֲנָהִים רָאִינוֹ שָּׂם: עָּרִים נְּדֹלָת וּבְצוּיִרִת בַּשִּׂבְיִים וְגַּם-בְּנִּי עֲנָהִים רָאִינוֹ שָּׂם:
- 28. Whither are we going up? our brethren have made our heart to melt, saying: The people is greater and taller than we; the cities are great and fortified up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakim there.'
 - 29. וַאַבַּוֶר אֲבֹכֶבֶם כֹּא תְעַרְצִּׁוּן וְכֹּא תִירְאָוּן בֵּוֹבֶם:
- 29. Then I said unto you: 'Dread not, neither be afraid of them.

30. יְהֹוֶהֹ אֶלְהֵיכֶם הָהֹלֶךְ לִפְנִיכֶּם הָוּא יִלְוֹיִם לְכֵּם בְּכֹל אֲשֶׁׁר עָשְׂהְּ אָתָכֵם בִּמִּצְּרֵיִם לְעַינִיכֵם:

30. YHVH your God who goeth before you, He shall fight for you, according to all that He did for you in Egypt before your eyes;

31. וּבַבִּיךְבָּר אֲשֶׂר רָאִית אֲשֶׂיר נְשְּׂאֲך יְהוֹה אֱכֹשֶׁיך כְּאֲשֶׁר יִשְּׂא–אֵישׁ אָת–בְּגִּוֹ בְּכָכ^ו–הַהֶּרֶר אֲשֶׂיר הָכַרְהֶּם עַּדֹ–בְּאֲכֶם עַדֹּ–הַבְּקָוֹם הֵוֹּה:

31. and in the wilderness, where thou hast seen how that YHVH thy God bore thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came unto this place.

32. ובַדְבָר הָוָה אִינְּכֶם בִיאָבִינִם בִיהוָה אֱלְהֵיכֶם:

- 32. Yet in this thing ye do not believe YHVH your God,
- 33. בְּהַלֶּהְ בַּבְּיֹכֶם בַּהָּכֶרְ לְתִּיר לְכֶם בִּיּקְוֹם בַּוֹזְגְּהְכֶם בְּאָשׁ ו לַיְּלְהֹ
 33. בְּהְאָתַכֶם בַּהַיְרְךְ אֲשֵׂרְ הֵלְכוּר לְכֶם בִּיּקְוֹם בַּוֹזְגְּהְכֶם בְּאָשׁ ו לַיְּלְהֹ
- **33.** Who went before you in the way, to seek you out a place to pitch your tents in: in fire by night, to show you by what way ye should go, and in the cloud by day.'
 - 34. וַיִּשְׂבַעַע יִהוָה אֶת-קוֹל דִבְרִיכֶם וַיִּקְאָף וַיִּשְּׂבַע כֹאבְוֹר:
- **34.** And YHVH heard the voice of your words, and was wroth, and swore, saying:
- 35. אִם-יִרְאָה אִישׁ בְּאַנְּשִּׁים הָאֵׁכֶּה הַדְּוֹר הָרֶע הַוֶּה אָת הִאָּרִץ הַטּוֹבְּה אַשֵּׂר נִשִּׁבְּעָהִי כַּהָת כַּאַבְהֵיכֵם:
- **35.** 'Surely there shall not one of these men, even this evil generation, see the good land, which I swore to give unto your fathers,
- 36. זְּיכְלְּיִי כָּכְּלֵב בָּזְ-יְפָגָּה הוּא יִרְאֶׁנָּה וְלוּ-אֶתּן אֶת-הָאְרֶץ אֲשֶׁר דֵּרַךּ-בָּה וּלְבָנִיו יַּעַוֹ אֲשֶׂרָ בִּוּבֵּא אָזְזַרֵי יְבֹּוְה:
- **36.** save Caleb the son of Jephunneh, he shall see it; and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children; because he hath wholly followed YHVH.'
 - 37. צַּם–בִּי הִתְאַנַּף יִהֹוָה בִּנְּכַלְכֶם כַאבִיר גַּם–אַתְּה לְא–תְבָא שָּׂם:
- **37**. Also YHVH was angry with me for your sakes, saying: Thou also shalt not go in thither;
- 38. יְהוֹשֻׂיֻעַ בֹּןְ–נוּן הֶעֹבָּוּד כְּלֶּפֶנֶּיך הָוּא יִבֹא שָׁבָּוּה אִתְּוֹ וַזְוַּכְּ כִּי–הְוּא יַנְּוֹזְכֵנְּהְה את–ישראַכו:

38. Joshua the son of Nun, who standeth before thee, he shall go in thither; encourage thou him, for he shall cause Israel to inherit it.

■ Aliya: Fourth-Netzach-Moses

39. וְטַּפְּכֶבּ אֲשֶּׁר אֲבַיְרָתֶּם לְבָּוֹ יִהְיֶּה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁׁר לֹא ְיִדְעָׁוּ הַיּוֹם טוֹב וַרְעַ הַבַּוֹה יָבִאוּ שָׂבַּוֹה וְלָהֶם אָתְנַנָּה וְהָם יִירְשִׂוּהָ:

39. Moreover your little ones, that ye said should be a prey, and your children, that this day have no knowledge of good or evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

40. וְאַתֶּם פָנָוֹ לְכֶם וּסְעָוֹ הַבִּיְרְבָּרָה דֶּלֶרָה יַם-סְוּף:

40. But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way to the Red Sea.'

41. Then ye answered and said unto me: 'We have sinned against YHVH, we will go up and fight, according to all that YHVH our God commanded us.' And ye girded on every man his weapons of war, and deemed it a light thing to go up into the hill-country.

יִלא' הִנְּגְּפׁוּ כִּפָּנָּי אְיְבִיכֶּם: 14. וַיִּאבּוּר יְהֹוָה אֵכַּיִּ אֲבִיכֶם: 14. וַיִּאבּוּר יְהֹוָה אֵכַּיִּ אֲבִיר כָּהָם כְּא תְעֻכוּ וְכָּא–תְכֵּוֹיוַבוּוּ כִּי אֵינֻנִּנִּי בְּקְרְבְּכֵם

42. And YHVH said unto me: 'Say unto them: Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.'

43. וַאֲדֹבֶר אֲכֵיכֶם וְלָא שְּׂבִיעְהֶם וַהַבְּירוֹ אֶת–פֵי יְהֹוָה וַהָּוָדוֹ וַתְּעֵּלוֹ הָהְרָה:

43. So I spoke unto you, and ye hearkened not; but ye rebelled against the commandment of YHVH, and were presumptuous, and went up into the hill-country.

44. וַיֵּצֵּׂא הֲצֶבוּרִי הַיּשִּׁב בְּהָר הַהוּא ׁרְּקְרַאתְבֶּם וַיִּרְדְּפְּוּ אֶתְבֶּם כַּאֲשֶׂרָ תְּעֵשֶׂינְה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתִוּ אֶתְכֶם בְּשֵּׁעָׂיר עַדֹּ–וָזְרְבֵּוה:

44. And the Amorites, that dwell in that hill-country, came out against you, and chased you, as bees do, and beat you down in Seir, even unto Hormah.

45. וַהָשָּׂבוּ וַהִּבְּבָּוּ לִפָּגִי יְהַוֶּה וְלְא-שִּׁבִּוּע יְהוָה בְּקְלְבֶּם וְלָא הָאֲזֶיוֹ אֲכֵיכֶם:

45. And ye returned and wept before YHVH; but YHVH hearkened not to your voice, nor gave ear unto you.

46. So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

Chapter: 2

1. Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as YHVH spoke unto me; and we compassed mount Seir many days.

- → Aliya: Fifth-Hod-Aaron ♦ → -

- 2. וַנְּאבֶּור יִהֹנָה אֵכַיׁ כֹּאבְוֹר:
- 2. And YHVH spoke unto me, saying:

3. 'Ye have compassed this mountain long enough; turn you northward.

4. And command thou the people, saying: Ye are to pass through the border of your brethren the children of Esau, that dwell in Seir; and they will be afraid of you; take ye good heed unto yourselves therefore;

5. contend not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

6. אַכֶּל הִשְּׂדְּרָוּ מִאִתְּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְהֵעֵם וְגַּם בַּיִּים הַכְרַוּ מִאִתְּם בַּכֶּסֶף
 6. אַכֶּל הִשְּׂדְרַוּ מִאִתְּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְהֵעֵם וְגַּם בַּיִּים הַכְרַוּ מִאִתְּם בַּכֶּסֶף

- **6.** Ye shall purchase food of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.
- 7. כֵּי יְהֹוָה אֱכּוֹהָיך בְּרַכְּךְ בְּכִל בִוְעַׁשֵּׂה יָהֶיךְ יִבְּעׁ כֶּכְתְּךְ אֶת–הַבִּּוְדְבָּר הַגָּּרָכֹ הַזָּה זָה ו אַרְבָּעִים שָׁנָּה יִהוָה אֱכּוֹהָירְ עָבָּוֹךְ כָא וַזְּסַרְתִּ דְּבָּר:
- 7. For YHVH thy God hath blessed thee in all the work of thy hand; He hath known thy walking through this great wilderness; these forty years YHVH thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.'
- 8. וַנְּעֲבֹר בִּיאָת אַנִזִינֹוּ בְנִי עֵשָׁוֹ הַיְּשְּׂבִים בְּשֵּׁעִיר בִּיּדֶרְ הְעַרְבְּה בִּיאַרְבָּה בִּיאַר.
 8. וַנְּעֲבֹר בִּיּאָת אַנִזִינֹוּ בְנִי עֵשָׂוֹ הַיְּשְׂבִר בִּיּאֲבֹר בִּיּאֲבֹר בִּיּאֲבֹר בּיִרְבַּר בּוֹאֲבֹ:
 1. בּיֹבֶל בְיֹי בְּיִר בִּיּאֲבֹר בִּיְרבַר בּוֹאֲבֹר בִּיֹי בְּבַר בּוֹאֲבֹר:
- **8.** So we passed by from our brethren the children of Esau, that dwell in Seir, from the way of the Arabah, from Elath and from Ezion-geber. And we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.
- פ. וַיִּאבֶּור יְהֹוָה אֵכַיֹּ אַכֹּל-הָצַּר אֶת-בווֹאָב וְאַכֹּל-הִהְנָּר בָּם בִּוּלְוֹזְבָוֹה בִּי כְּאִ פ. וַיִּאבֶּוֹ כְּךְ בִוּאַרְצוֹ יַרָשְּׁה כִּי כִּבְּנִי-כְּוֹט נְתַהֵּי אֶת-אֶר יָרִשְּׁה:
- 9. And YHVH said unto me: 'Be not at enmity with Moab, neither contend with them in battle; for I will not give thee of his land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.--
 - 10. הַאַבִּים לְפַנִּים יִשְּׂבוּ בָה עָם נְּדִוֹל וְרָב וְרָם כְעַנְּהָים:
- 10. The Emim dwelt therein aforetime, a people great, and many, and tall, as the Anakim;
 - 11. רְפָאָים יֵוֹזִשְּׁבִּוּ אַף–הֵם כְּעֲנָֹקִים וְהַבּוּאָבִים יִקְּרְאָוּ כָּהָם אֵבִים:
- 11. these also are accounted Rephaim, as the Anakim; but the Moabites call them Emim.
- 12. וּבְשֵּׂעִיר ֵישִּׂבְוּ הַּוֹזֹרִים ؒ לְפָנִים װבְנִי עַשָּׁוּ יִירָשׁוֹם וַיַּשְּׂבִּידוּם בּוּפְּנִיהֶׁם וֵישִּׂבִוּ תַּוֹזִתֶם כַּאֲשֶּׂר עָשָּׁה יִשְּׂרָאֵל לְאֶׁרִץ יְרַשָּׁהוֹ אֲשֶׂר–נְּתַןְ יְהֹוָה לְהֵם:
- 12. And in Seir dwelt the Horites aforetime, but the children of Esau succeeded them; and they destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which YHVH gave unto them.--
 - 13. עַּהָּה קָבװ וְעִּבְּרָוּ לְבֶם אֶת-נְּזִזַל זֶּרֶר וְנִּעֲבָר אֶת-נַּזַזַל זֶּרֶר:
- 13. Now rise up, and get you over the brook Zered.' And we went over the brook Zered.

14. וְהַיָּבִּים אֲשֶׂר-הָלְכְנֹי ו בִּוּקְּרְשׁׁ בַּרְנֵּעַ עַד אֲשֶׁר-עַבַּרְנֹי אֶת-נַחַל הֶּרֵד שְׁלַבְיִם וְשְׁבֹּעָנָה שְׁנָּה עַד-הֹם כְּכֹ-הַדְּיוֹר אַנְשֵׁי הַבִּּוּלְחָבְּה בִּיקְּרֶב הְבַּיוְחֵנֶּה שְׁנָבְי הַבְּיִם בְּבְּיוֹת בְּיִם בְּכֹּ-הַדְּיוֹר אַנְשֵׁי הַבִּּוּלְחָבְּה בְּנִבְּי הְבָּיִם בְּבִּיוֹת בְּבִּיוֹת בְּבִּיוֹת בְּבִּיוֹת בְּבִּיוֹת בְּבִּיוֹת בְּבִּיוֹת בְּבִּיוֹת בְּבִּיוֹת בְּבִּיּת נְשִׁבְּע יְהֹוָה כְּהֵם:

14. And the days in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, were thirty and eight years; until all the generation, even the men of war, were consumed from the midst of the camp, as YHVH swore unto them.

15. וַגָּם יַרֹּ–יִהֹוָה הָיִתָה בָּם כִּהָבָּים בִּיכָּרֶב הַבַּוווַגָּה עַּר הַבַּים:

- 15. Moreover the hand of YHVH was against them, to discomfit them from the midst of the camp, until they were consumed.
 - 16. וַיִּהָׁי כָאֲשֶׂר–תַּבוּוּ כָּכֹ–אָגִּשִּיִּי הַבִּוּלְוֹזְבִוּה כְּבְוּת בִּנֶּרֶב הָעָבוּ (ס)
- 16. So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

17. וַיִּדַבֶּר יִהֹוָה אֱכֵי כֵּאבִיר:

- 17. that YHVH spoke unto me saying:
 - 18. אַהָּה עֹבֶר הַיָּוֹם אֶת-גְּּבְוֹל מוֹאֶב אֶת-עַּר:
- 18. 'Thou art this day to pass over the border of Moab, even Ar;
 19. וְמֶּרַבְּהָּ בְּנוּל בְּנֵּי עַנְבּׁוּוֹ אֲל-הְעָבֶּרוֹ וְאֵל-הִתְּנֶּר בְּבֶּם כִּי לְא-אֶׁתֵּוֹ בֵּוּאֶרִץ יְרַשְּׁהֹ בִּי לִבְּוֹל וְהַבּּוֹי וְרַשְּׂהֹ:
- 19. and when thou comest nigh over against the children of Ammon, harass them not, nor contend with them; for I will not give thee of the land of the children of Ammon for a possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.--
- 20. אֶרֶץֹּ–רְפָּאִים הַוֹּזִשֵּׂיֻבֹּ אַף–הֵוֹא רְפָאִים יֵשְׂבוֹּ–בְּהֹ לְפָּגִּים וְהָעַבּוּנִּים יָהָרָאִוּ לַהֵּם זָבִוֹבִּיִם:
- 20. That also is accounted a land of Rephaim: Rephaim dwelt therein aforetime; but the Ammonites call them Zamzummim, אַב גָּרוֹל וְרָב וְרָב וְרָב בְעַנְּיָב וְיִשְׂבִוּ יְהוֹה בִּעָבוּילֶם וְיִירְשִׂב וְיִשְׂבוּ וְיִשְׁבוּ וְיִשְׁבוּ וְיִשְׁבוּ וְיִשְׁבוּ וְיִשְׁבוּ וְיִשְׁבוּ וְיִשְׁבוּ וְיִשְׁבוּ וְיִיִּשְׁבוּ וְיִבְּם וְיִיִּשְׁבוּ וְיִבְּם וְיִיִּשְׁבוּ וְיִיִּשְׁבוּ וְיִיִּיִשְׁבוּ וְיִיִּיִּם וְיִיִּשְׁבוּ וְיִיִּיִּים וְיִיִּשְׁבוּ וְיִבְּם וְיִיִּשְׁבוּ וְיִיִּשְׁבוּ וְיִיִּשְׁבוּם וְיִיִּיְם וְיִיִּשְׁבוּם וְיִיִּשְׁבוּם וְיִיִּשְׁבוּם וְיִיִּשְׁבוּם וְיִיִּשְׁבוּם וְיִיִּשְׁבוּם וְיִיִּשְׁבוּם וְיִיִּשְׁבוּם וְיִיִּיִּם וְיִישְׁבוּם וְיִיִּשְׁבוּם וְיִישְׁבוּם וְיִישְׁבוּם וְיִישְׁבוּם וְיִישְׁבוּם וְיִישְׁבוּם וְיִישְׁבוּם וְיִישְׁבוּם וְיִישְׁבוּם וְיִישְׁבוּם וְיִבְּבוּם וְיִישְׁבִּם וְיִישְׁבִּם וְיִישְׁבוּם וְיִישְׁבוּם וְיִישְׁבוּם וּיִישְׁבוּם וּבִּים וּיִישְּבוּם וּבִּישְׁבוּם וּיִישְׁבוּם וּיִישְׁבּים וּיִים וּיִישְׁבוּים וּיִישְׁבוּים וּיִישְׁבוּים וּיִּישְׁבוּים וּיִישְׁבוּים וּיִישְׁבוּים וּיִּישְׁבּים וּיִישְׁבּים וּיִישְׁבּים וּיִיבְּיִים וּיִיבְּיִים וּיִּישְׁבּים וּיִּישְׁבּים וּיִּיִּים וּיִיבְּישִּיּים וּיִּיִים וּיִישְׁבּים בּיִיבְּיִּים וּיִיבְּיִים וּיִיבְּיִּיִים וּיִיבְּיִים וּיִיבְּיִים וּיִיבְּיִים וּיִייִים וּיִייִים וּיִּישְׁיִים וּיִייִים וּיִּישְׁיִּים וּיִייִים וּיִים וּיִיים וּיִּים וּיִים וּייִים וּיִיים וּיִּים וּיִּים וּיִים וּיִּים וּיִים וּיִים וּיִים וּיִים וּיִּיים וּיִים וּיִיים וּיִייִּים וּיִייִים וּיִים וּיִים וּיִישְּיִים וּיִים וּיִים וּיִּישְׁבִּים וּיִּישְׁיִים וּיִים וּיִייִים וּיִייִים וּיִים וּ
- 21. a people great, and many, and tall, as the Anakim; but YHVH destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead;
- 22. כַּאֲשֶׂרְ עָשָּׁהֹ כִּלְבְנִי עַשָּׁוֹ הַיְשְׁבֹיִם בְּשֵּׁעֵיר אֲשֶׁׁר הִשְּׂבִיד אֶת–הַווֹרִי בִּוּפָנִיהֶם וַיִּירְשָׂם וַיִּשְּׂבְוּ תַוְוְהָם עַּד הַיִּוֹם הַוָּה:

22. as He did for the children of Esau, that dwell in Seir, when He destroyed the Horites from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day;

23. וְהֶעַנִּיים הַיִּשְּׁבִים בְּוְזֵצֵּהִים עַדֹּ–עַנֻוֹה כַּפְתּרִים הַיְּצְּאָים בִּכְּפְתֹּר הִשִּׂבִיהָם וֵישִּׂבִוּ תַּוֹזתִם:

- 23. and the Avvim, that dwelt in villages as far as Gaza, the Caphtorim, that came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.--
- 74. לּוּבוּוּ פְּעָׁוּ וְעָּבְרוּ אֶת-צַּוֹזֶל רֶשׁ וְהֹתְנֶּר בַּוֹ בִּוּלְוֹזֶל בֶּעֶרְ. עֵשִׁיבְּוֹן הַאֶּבוּרִי וְאֶת-אַרְצִּוֹ הָנִזֵל אַרְנֹּןֹ רְאָה נָּתְתִּי בֵּיִרְךְ אֶת-פִיזֹזן בֶּוּכֶּרְ−
- **24.** Rise ye up, take your journey, and pass over the valley of Arnon; behold, I have given into thy hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land; begin to possess it, and contend with him in battle.

25. הַיִּוֹם הַזֶּּהֹ אָזֵזל הֶת פַּזִיְדְּךְ וְיִרְאַתְּלְּ עַנֹל–פְגֵּי הְעַבְּיִם הַזָּזת כָּל–הַשָּׁבְּיִם אָשֶּׂר יִשִּׂבִּעוֹוֹן שִּׁבִּעְלָּךְ וְרָגְּזָּוֹ וְזִיְלִוּ בִּוּנְרָבִּי

25. This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the peoples that are under the whole heaven, who, when they hear the report of thee, shall tremble, and be in anguish because of thee.'

26. וַאֶשְׂיֶלְזוֹ בַּוּלְאָכִים בִּוּבִּוּךְבָּר קְדֵבׁוֹת אֶלּ–סִיוֹזוֹן בַוּלֶךְ וֹזִשְּׂבְּוֹן דִּבְרֵי שָׂלְוֹם לאבור:

- **26.** And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying:
 - 27. אֶעְׂבְּרָה בְאַרְצֶּׁךְ בַּהֶּרֶרְ בַּהֶּרֶרְ אֵכֶּרְ כְּאׁ אָסָוּר יָבִיּין וּשְּׂבְוֹאוֹכֹּי
- 27. 'Let me pass through thy land; I will go along by the highway, I will neither turn unto the right hand nor to the left.
- 28. אֲכֶל בַּבֶּסֶף תַּשְּׁבִּרֵגִּי, וְאָלַלְתִּי וּבַּיִּם בַּבֶּסֶף תִּתֶּן–לֵי וְשָּׁתְיְתִי רַלְּ אֶאָבְרָה בְרַגְּלֵי:
- 28. Thou shalt sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink; only let me pass through on my feet;
- 29. כַּאֲשֶּׁר עֲשׁוּ–לִּי בְּגִּי עֵשָׁוֹ הַיְשְּׁבִים בְּעֻׂיִר וְהַבְּוֹאָבִים הַיְשְּׂבִים בְּעֻׂר עַד אֲשֵּׁר–יִהוָה אֱלֹהִינוֹ נֹתן כְנֹוּ: עַד אֲשֵׂר–יִהוָה אֱלֹהִינוֹ נֹתן כְנֹוּ:
- 29. as the children of Esau that dwell in Seir, and the Moabites that dwell in Ar, did unto me; until I shall pass over the Jordan into the land which YHVH our God giveth us.'

30. וְלָא אָבָה סִיזון בַּיֶלֶך װִשְּׂבוּוֹ הַאֲבוּה בִּיִם הַוֹּה: (ס) רוּוֹזוֹ וִאִבִּוּץ אֶת–לְבָבוֹ לְבָּעַוֹ הִתָּוֹ בֵיִיךְרָ כַּיִּים הַוֹּה: (ס)

30. But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for YHVH thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that He might deliver him into thy hand, as appeareth this day.

- → Aliya: Sixth-Yessod-Joseph ◆ → -

31. וַיָּאבֶּור יְהֹוָהֹ אֵלֵי רְאֵהֹ הַּוֹזכּהִי תְּת כְּפְּנֵּיך אֶת–סִיוֹזן וְאֶת–אַרְצְּוֹ הָוֹזְל רָשֹׁ לְרֵשֵׂת אֶת–אַרִצְּוֹ:

31. And YHVH said unto me: 'Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before thee; begin to possess his land.'

32. וַיֵּצֵּאָ סִיזוֹן לִקְּרָאתֵנוּ הָוּא וְכָכֹּ–עַבְּוּוֹ כַבְּוּלְוָזְבָּוָה ְיִהְצְּה:

32. Then Sihon came out against us, he and all his people, unto battle at Jahaz.

33. וַיִּתְנָּהוּ יִהֹוֶה אֱכֹּהַיִנוּ כִּפְנִינוּ וַנִּרְ אֹהָוֹ וְאֵת−(בֹנו) בַנִּיו וְאָת−כָכֹּר עַבְּוֹוּ:

33. And YHVH our God delivered him up before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

34. וַנִּבְּלְכְּדׁ אֶת–כָּל–עָּרִיוּ בְּעָת הַהָּוֹא וַנַּוְזֵרִם אֶת–כָּל–עָיר בְּוּהִם וְהַנָּשִׁיִם וִהַּשָּׂף לָא הִשִּׂאַרָנוּ שָּׂרִיד:

34. And we took all his cities at that time, and utterly destroyed every city, the men, and the women, and the little ones; we left none remaining;

35. רַק הַבְּהַבָּיה בְּוֹיְגוֹי כֻנוֹי וּשְּׂנַלֹל הֻעָּׁרִים אֲשֶּׂר לְכְרְנֹוּי

35. only the cattle we took for a prey unto ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.

36. בִּוְעַׂרעֵׂר אֲשֶׁיֹר עַנֹל-שְׂפַת-נַּוֹזֵל אַרְנֹוֹ וְהָעִׁיר אֲשֶׂיְר בַּנַּׁוֹזֵל וְעַדֹּ-הַנִּּלְּעָׁד לִא הַיְּתָה הָרְיָה אֲשֶׁיֹר שָוְּבָה בִּבֶּוֹנִי אֶת-הַבֶּל נָתוֹ יְהֹנָה אֱלהַינִי לְפָנִינִי:

36. From Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, and from the city that is in the valley, even unto Gilead, there was not a city too high for us: YHVH our God delivered up all before us.

32. בַּלָּ אֶבֶ–אֶּרֶץ בִּגִּי–תַּבּּװוּ לְא פְרֶבְהַ פַּכְ–גַּּר גַּוּזִכְ זִבּנִּלְ וְאָרֵי הַהָּר וֹכֹכְ

37. Only to the land of the children of Ammon thou camest not near; all the side of the river Jabbok, and the cities of the hill-country, and wheresoever YHVH our God forbade us.

Chapter: 3

זַּיְפֶּן זַיְּבֶּעָׁ הָּרֶרְ הַבְּשָּׁוֹ זַיֵּצָא עוֹגַ בְּעֶרְ הַבְּשָׁוֹ כִלְּרָאִהַנִּי הְּיּא וְכִכְ-עַבְּיוֹ
 זַבְּיוֹ הְיִּא וְכִכְּ -עַבְּיוֹ בִּיְּבְּעִיֹי:

1. Then we turned, and went up the way to Bashan; and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, unto battle at Edrei.

2. וַיּאבֶּיר יְהֹּוָה אֵכַיִּ אַכּ–הִירָא אֹהוֹ כִּי בְּיִרְךְּ גָּתְהִי אַהוֹ וְאָשִּׂר יוֹשֵּׂבְ וְאֶת–אַרְצִּוֹ וְאָשִּׂיִה כֹּוֹ כַּאֲשֶּׂר עָשִׁיֹּה כְּסִיזוֹן בַוֹכֶּךְ הְאֶבוֹרִי אֲשֶּׂר יוֹשֵּׂבְ בִּוֹשִׂבְוֹן:

2. And YHVH said unto me: 'Fear him not; for I have delivered him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon.'

3. וַיִּהֵוֹּן יְהֹוָה אֱכֹּהִיגוֹּ בְּיָהִנוֹּ נְּבֶּם אֶת-עָוֹגֹ בֶּכֶּךְ-הַבְּשִׁוֹּן וְאֶת-כָּכ[ּ]-עַׂבְּוֹ וַנַּבְּהוּ עַר–בִּכְתִּי הִשִּׂאִיר–כִּוֹ שַׂרִיד:

3. So YHVH our God delivered into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people; and we smote him until none was left to him remaining.

לואַתם שִּׁים עִיר בּלְ-זַוֹבֶּל אַרְצֶּב בַּוֹלְכֶת עַוֹּגַ בַּבְּשִׁוֹּ:
 וֹנְּלְכְּר אָת-בּלְ-עָּרו בִּאַת בַּוֹנִוֹלְכֵת עַוֹּגַ בַּבְּשִׁוֹּ:

4. And we took all his cities at that time; there was not a city which we took not from them; threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

5. כְּלֹ-אֵכֶּה עָּרְים בְּצַּרָה זוֹובָוה גְּבֹהָה דְּכָּהְיִם וּבְרֵיִנוֹ כְּבְדֹ בִּעְנֵרִי הַפְּרָזִי

5. All these were fortified cities, with high walls, gates, and bars; beside the unwalled towns a great many.

6. וַנְּוְזַרֶם אוֹלָם כַּאֲשֶׁיֹר עָשִׁינוֹ לְסִיוֹזן בֵעֶךְ עוֹשְׂבְוֹן הַוְזַרֵם כַּל-עִיר בְּתֹם הַנְּשִׁים וְהַשְּׂר:

6. And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying every city, the men, and the women, and the little ones.

7. וְכָכלֹבְּהַבְּהבְיה וִשְׂיכֵלל הֻעָּהִים בַּוֹּוֹגֹוּ כְגֹוּ:

7. But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey unto ourselves.

- 8. וַנְּפְּיוֹז בְּעָׂת הַהִּוֹא אֶת-הָאֶרץ בִּייַר שְׂנֵּי בַּוֹלְכֵי הְאֶבוֹרִי אֲשֶׂיֻר בְּעַׂבֶּר הַיַּיְרַהֵץְׂ
 8. וַנְּפְּיְוֹז בְּעָׂת הַהִּוֹא אֶת-הָבְּיוֹן:
 בְּנַבְּיִר הַיִּבְיוֹן:
- **8.** And we took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites that were beyond the Jordan, from the valley of Arnon unto mount Hermon--
 - 9. צִּירנִים יִקּראָוּ לְּוֶזִרבְוּוֹן שִּׂרְיֻן וְהָאֱבוּרִי יִקּראוּ –לְּוֹ שִּׂנִיר:
- **9.** which Hermon the Sidonians call Sirion, and the Amorites call it Senir--
- 10. כּת וֹ אָנֵי בַּבְּשִּׁוֹ: בּילִיכֶּכֵּת אָוֹגַ בַּבְּשִּּוֹ:
- 10. all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salcah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.--
- 11. כִּי רַקּ–עוֹגֹ כֵּולֶךְ הַבְּשִּׂוֹן גִּשְּׁאֵרֹ בֵוֵיתֶר הַרְפָאִים ֹ הַגָּה עַּרְשוֹּ עַּרְשׁ בַּרְּזֶּל הַלָּה הִוֹא בְּרַבַּת בְּגִּי עַבְּוּוֹן תְּשֵׁעֹ אַכְּוֹת אָרְכָּה וְאַרְבַעֹ אַכְּוֹת רְוִזְבָה בִּאַפַּות–אִישֹׁ:
- 11. For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbah of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.-
 ווֹצִי בַּר-בָּגִּלְעָר וְעָרִיוֹ נַּתְּתִי כַּרְאוּבֵנִי וְלַנְּדִי:

 ווֹצִי בַּר-בַּנְּלְעָר וְעָרִיו נַּתְּתִי כַּרְאוּבֵנִי וְלַנְּדִי:
- 12. And this land we took in possession at that time; from Aroer, which is by the valley of Arnon, and half the hill-country of Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites;
- 13. וְיֶּתֶר הַגִּּלְעֶּר וְכָל–הַבְּשִׁן בִּוּבְוּלֶכֶת עוֹגֹ נְּתַּתִּי כַּוְזֵצִּי שֵׁנֶבֶט הְבְּנִשְׁה כְּל זִוֹבֶל הְאַרְגֹּב לְכָל–הַבְּשִׁן הַהָּוּא יִפְּרֵא אֶרֵין רְפָאִים:
- 13. and the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, gave I unto the half-tribe of Manasseh; all the region of Argob--all that Bashan is called the land of Rephaim.
- וִדִּבִּועַׂכָתיַ וַיִּהְרָאַ אֹנִים עַבּל-שִּׂבִּוּ אֵת-בָּבְּשָׁוֹ וַזְוְּת יָאִיר עַדְּ בַּיִּוֹם בַוְּה: וִהַבַּועַׂכָתיַ וַיִּהְרָאַ אֹנִים עַבּל-שִּׂבִוּ אֵת-בָּל-וַזְבֶּל אַרְגֹּב עַד-גְּּבְּוּל הַגְּּשׁוּרֵיּ הַ
- 14. Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, unto this day.--

── Aliya: Seventh-Malchut-King David ♦

15. וּלְבַּוּכִיר נַּתַתִּי אֵת-הַנְּּלְעַיִּד:

15. And I gave Gilead unto Machir.

פּנִי הַבָּּמִעַל צָּבִוּל בִּנִּי עָבּוּוּן: 16. וֹכָלראוּבֹנִּי וֹכַנְּּנִה, נַּעֹשׁי כּוּן–בּנָּלְתָּב וֹתַדִּר אַנְתַל אַרְבָּוֹ מִּוּך בַּנַּמַע וּנְּבְּל וֹתַּב.

16. And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the valley of Arnon, the middle of the valley for a border; even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

17. וְהֶעֲּׂרֶבָה וְהַיַּרְהָּן וּגְּבֵּל בִּבָּנֶּרֶת וְעַּׁדֹּ יִם הְעַּׂרְבָה ְים הַבֶּּׁלַזו תְּוַזת אַשְּׂרָת הַפַּסְגָּה בִּוֹיָרַזִוה:

17. the Arabah also, the Jordan being the border thereof, from Chinnereth even unto the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.

18. ואַבָּו אָתְבֶּם בָעַת הַהָּאָ כַּאבִרוּ לְפַנִּי אֲנִזיכֵּם בְּנִי–וִשְּׂרָאֻל כָּכַ–בְּנִּי–וְזִיכִּי: הַזָּאת לְרִשְּהָה וְזַכוּאָים תִּעַבְרוּ לְפַנִּי אֲנִזיכֵם בְּנִי–וִשְּׂרָאֻל כְּכַּ–בְּנִּי–וְזִיכִי:

18. And I commanded you at that time, saying: 'YHVH your God hath given you this land to possess it; ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all the men of valour.

19. צַרִק נְּשִׁיכֶם וְטַּפֶּבֶם וּבִּקְנֵבֶם יְדֵּעְׂתִּי כִי–בִּיקְנֵּנְה רַב לְבֶם יִשְּׂבוּוּ בִּעָּרִיבֶּם אֵשֵּׂרְ נָּתַתִּי לָבֵם:

19. But your wives, and your little ones, and your cattle--I know that ye have much cattle--shall abide in your cities which I have given you;

Aliya: Maftir

20. עַּרֹ אֲשֶׂר-יְגִּׁ֫יתַ יְהֹּנָה וּ כַּאֲתֵיכֶם כָּכֶם ׄ וַיְרְשִׂוּ גַּבּם-הֵבּם אֶת-הָאֶּרֶץ ְ אֲשֶׂר יְהֹוָה אֱלְהֵיכֶם נֹתוֹ לָהֶם דְּגַּבֶר הַיִּרְהֵוֹ וְשַׂרְהָּם אֵישׁ לְיִרְשִּׂהוֹ אֲשֶׂר נָתַהֵי לָכֵם:

20. until YHVH give rest unto your brethren, as unto you, and they also possess the land which YHVH your God giveth them beyond the Jordan; then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

21. וְאֶת-יְהוֹשְׂוּעַ צְּוֵֹיתִי בָּעָת הַהָּוּא כֵּאבְוֹר עַיַנִּיךּ הַרֹאֹת אֵתְּ כְּלֹּ-אֲשֶׁׁר עַשְׁה יְהוִה אֱלְהֵיכֶם לִשְׁנִי הַבְּוּלְכִים הָאֵכֶּה כֵּוְ-יְעַשֶּׂה יְהוְהֹ לְכָלֹּ-הַבּוּבִוּלְלֹּוֹת אֲשֵׂרָ אַתְּהָ עַבֶּר שָׂבִּוה:

21. And I commanded Joshua at that time, saying: 'Thine eyes have seen all that YHVH your God hath done unto these two kings; so shall YHVH do unto all the kingdoms whither thou goest over.

22. לא תיראום כי יהוה אלהיבם הוא הגלוום לכם: (ססס)

22. Ye shall not fear them; for YHVH your God, He it is that fighteth for you.'

- End of Parasha -